

Introdução à disciplina – Literatura surda e literatura em Libras



Literatura, Libras e Tradução

Rachel Sutton-Spence

2024.1



Objetivos:

1. Conhecer as obras literárias de Libras;
2. Desenvolver uma visão ampla e crítica acerca dos principais gêneros de literatura em Libras;
3. Analisar os exemplos de literatura em Libras, seguindo a teorias linguísticas e socioculturais;
4. Comentar sobre eles de forma crítica;
5. Compreender melhor como é feita a literatura em Libras;
6. Com este conhecimento, explorar as oportunidades para traduções de literatura em Libras.



Quais os acordos da disciplina?

- Horários
- Estudo fora dos encontros
- Uso de Libras
- Grupo de Whats?



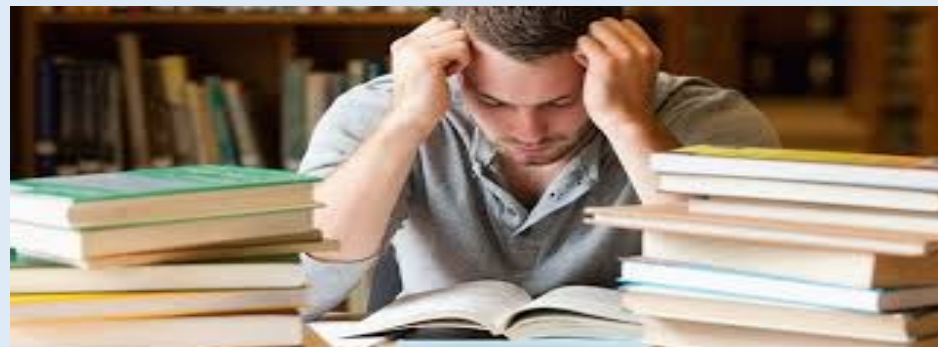
O povo brasileiro paga para nós fazermos a pesquisa – precisamos lembrar disso!



Ler Estudar



- Ler é fácil
- Estudar exige muito esforço



Literatura em Libras



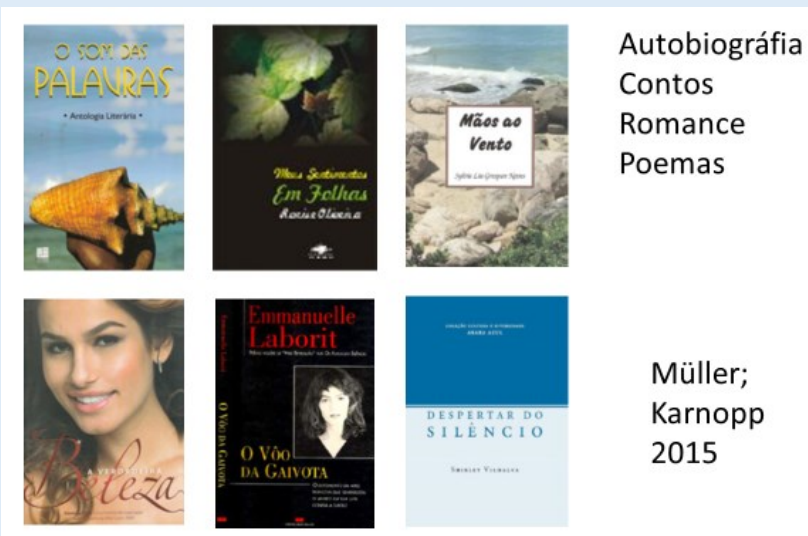
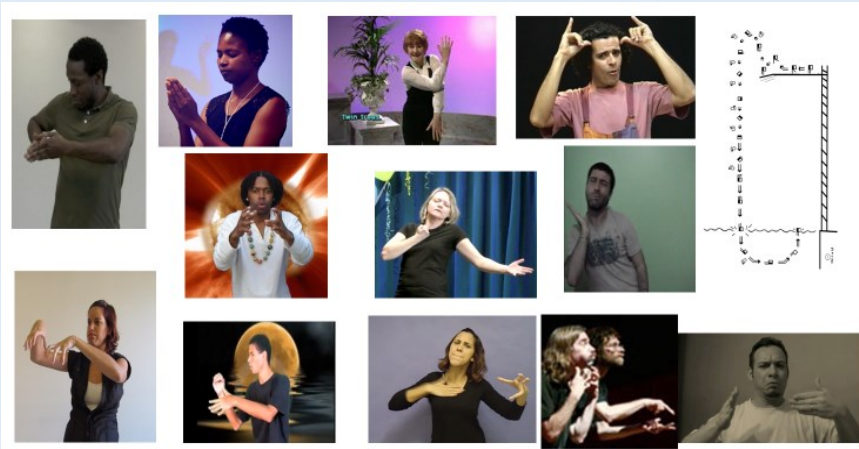
Ao ler cada capítulo, artigo, dissertação ou tese, você pode perguntar e anotar os seguintes:

- O que é o assunto principal do texto?
- O que é o objetivo do texto?
- O que é a conclusão do texto?
- O que você acha interessante no texto?
- O que você acha importante? (Escolhe até 4 coisas)
- O que você acha falta ou gostaria de saber mais?
- Como podemos usar este texto para aumentar a compreensão de literatura em libras e a sua tradução?
- Qual é a ideia dentro do texto que você quer lembrar dez anos no futuro?

Ao investigar e refletir sobre esse espaço literário, perguntamos

- O que é:
 - “literatura surda”,
 - “literatura em língua de sinais”,
 - “literatura em Libras”,
 - “literatura sinalizada”
 - “literatura visual”.

O que é literatura surda?



“Literatura surda”?

- Feita por surdos;
- Trata da experiência de ser surdo e o conhecimento da cultura surda;
- Objetivo de atingir um público surdo;
- Apresentada em Libras.

Não é “localizado, fechado, demarcado” (Karnopp 2006 p. 100), mas tem caráter híbrido da literatura surda e da cultura surda.

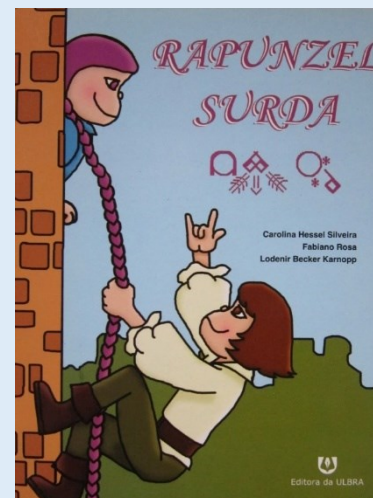
A literatura surda não é em oposição da literatura ouvinte.

Cultura surda

- A **experiência** surda do mundo + o **conhecimento** do mundo dos surdos = a cultura surda (Ben Bahan, 2006b)
- A literatura surda produzida pelos artistas surdos vem da experiência surda deles e do conhecimento do mundo surdo deles
- Os surdos passam a cultura para outros surdos

Literatura surda ou em Libras?

- Literatura em Libras:
 - Original
 - Traduzida
 - Adaptada
 - Recontada (Ryan 1993)



- A literatura da cultura surda, contada na língua de sinais de determinada comunidade linguística, é constituída pelas histórias produzidas em língua de sinais pelas pessoas surdas, pelas histórias de vida que são frequentemente relatadas, pelos contos, lendas, fábulas, piadas, poemas sinalizados, anedotas, jogos de linguagem e muito mais. O material, em geral, reconta a experiência das pessoas surdas, no que diz respeito, direta ou indiretamente, à relação entre as pessoas surdas e ouvintes, (KARNOPP, 2010, p.171).

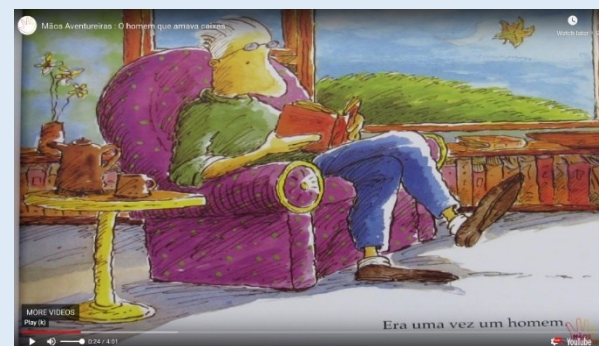
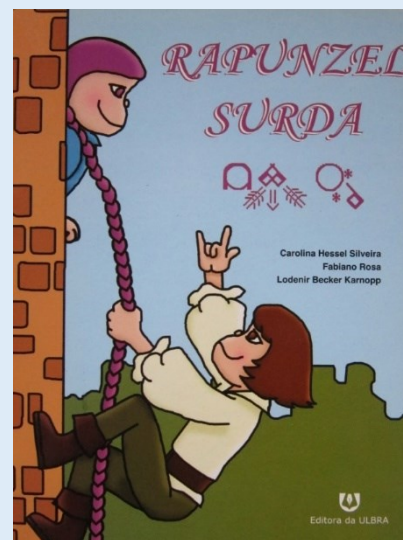
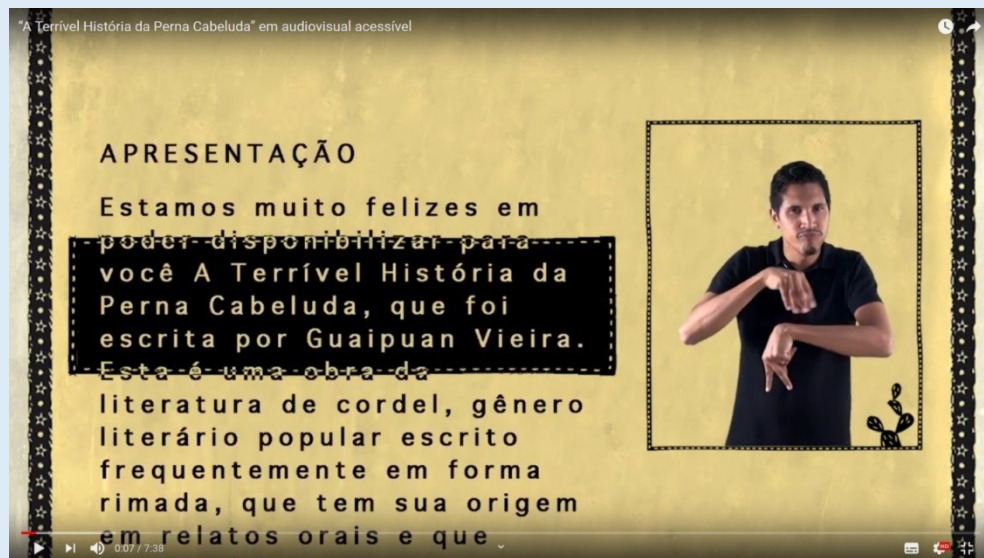
Literatura surda...

- “Nesse sentido, utilizamos a expressão ‘literatura surda’ para histórias que têm a língua de sinais, a questão da identidade e da cultura surda presentes na narrativa.
- Literatura surda é a produção de textos literários em sinais, que entende a surdez como presença de algo e não como falta, possibilitando outras representações de surdos, considerando-os como um grupo lingüístico e cultural diferente.” (KARNOPP, 2006, p. 102).

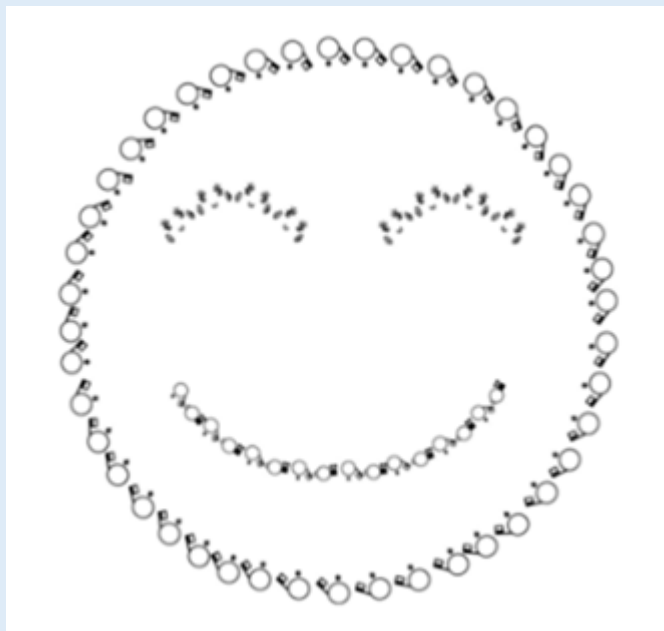
“Literatura em língua de sinais”

- O termo traz uma perspectiva diferente para essa forma de “literatura surda”, em que o foco está na **língua**.
- O conceito de “língua de sinais” inclui todas as línguas de sinais mundiais em comparação ao conceito de “língua falada”.
- Essa literatura é caracterizada por ser **produzida em uma língua de sinais**, como
 - Literatura em ASL (americana),
 - Literatura em BSL (britânica),
 - Literatura em DGS (alemã),
 - Literatura Libras (brasileira).
- Literatura em Libras, então, é um tipo de literatura em língua de sinais, que faz parte da literatura surda brasileira.

Literatura traduzida ou adaptada para Libras?



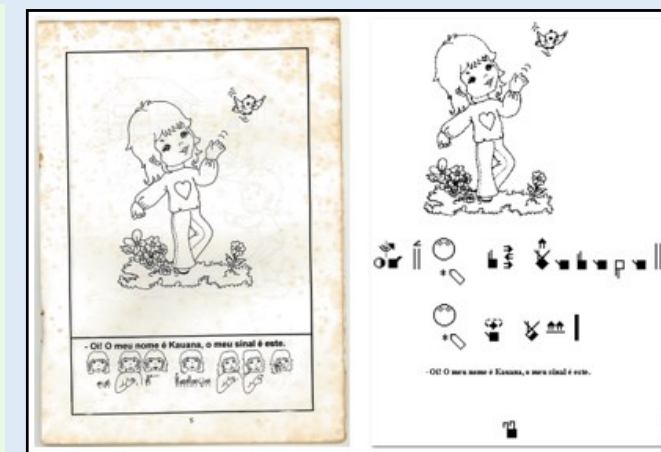
Literatura sinalizada (ou escrita)



“Comunidade” por Kácio Evangelista (2018)



Taísa Sales (2016)



Uma menina chamada Kauana”



<https://www.youtube.com/watch?v=DQ7ErF4z9EM>

MARQUEZI, L. *Literatura surda: o processo da tradução e transcrição em SignWriting*. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) – Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2018

Literatura visual: Cultura Surda e Cultura ouvinte



Fonte: Ricardo Heberle (2022)



Vernáculo visual? (Visual vernacular) VV



Bernard Bragg, Giuseppe Giuranna

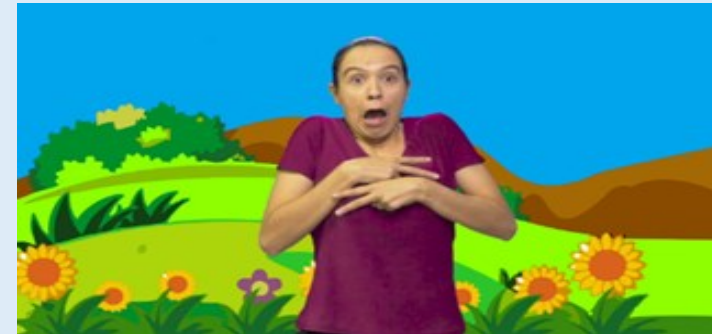
Gustavo Gusmão. Voo do Avião. <https://youtu.be/lo3e2eq1hOA>

Três abordagens para uma análise de um texto literário

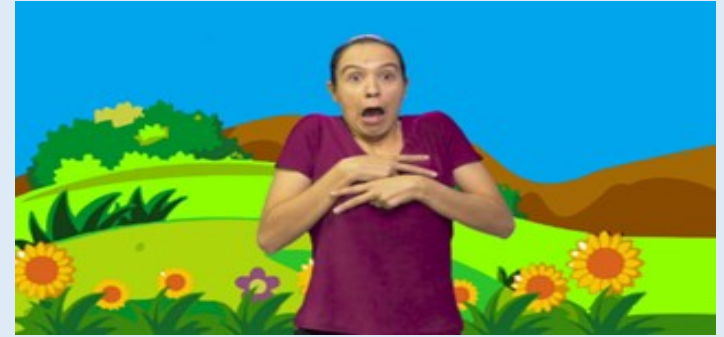
- - **A performance e o contexto social** (isto é, como a pessoa apresenta ou faz a obra, e o contexto em que acontece)
- - **O conteúdo** (isto é, o que tem dentro da obra. Qual o tópico, o tema? Quem são os personagens? O que acontece? É uma metáfora?)
- - **A forma da linguagem usada** (por exemplo, tem muito vocabulário ou não? Tem muitos classificadores? Usa muitas expressões faciais ou espaço simétrico?)

1. Onde e quando a obra foi apresentada?

- Qual o contexto físico?
- Foi gravada num lugar com público ao vivo?
- Aconteceu num festival, festa, manifestação ou outro evento?
- Ocorreu num estúdio?
- Foi apresentada na sala de aula?
- É contada junto com outras imagens ou atividades?



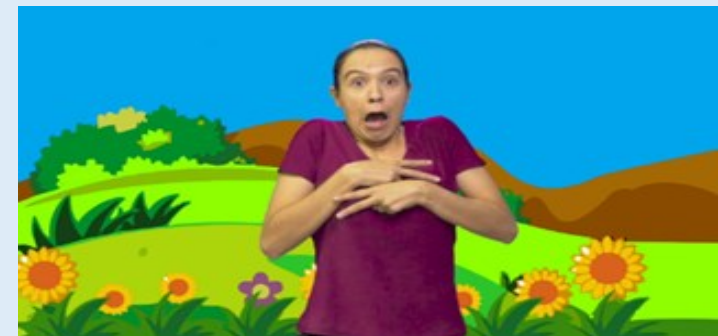
2. Quem a apresenta?



- Qual o nome da pessoa?
- Qual o “perfil” dela?
 - É surda ou ouvinte? (às vezes, não sabemos)
 - É professor/a, intérprete, aluno/a ou artista reconhecido/a?
 - Quantos anos ele/a tem? (mais ou menos)
 - É homem ou mulher?
 - Qual a raça/etnia, a religião ou a região da pessoa? (se importa)
- Podemos observar muitos elementos de seu perfil, enquanto outros dados podem ser encontrados nas informações que acompanham o vídeo, ou ainda, podemos pesquisar em outras fontes.

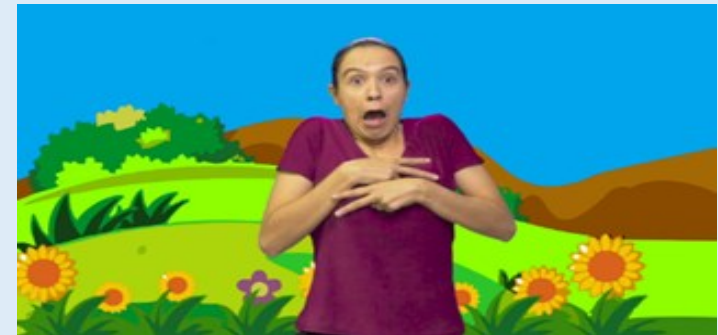
3. Por que foi apresentada?

- A obra é para entreter (a quem cria/conta ou quem vê)?
- É para o ensino, tem objetivo didático?
- É para celebrar as conquistas de uma pessoa ou um evento?
- É para estudar a linguagem literária ou o conteúdo?
- É para dar acessibilidade aos surdos a uma obra já conhecida na sociedade brasileira dos ouvintes?
- (Pode ter vários objetivos)



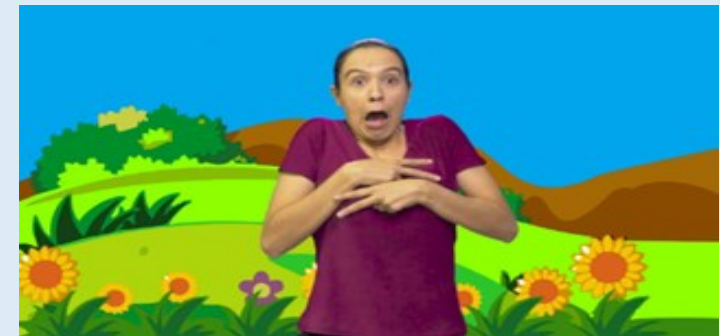
4. Qual a origem e o contexto?

- É uma tradução de um texto (pode ser de um livro ou um filme)?
- É um “reconto” de uma história (por exemplo, uma piada, fábula, lenda ou um conto de fadas)?
- Tem adaptações para se tornar mais agradável ao público surdo?
- É um texto original do autor?
- Vem da experiência pessoal do ator que conta?
- É ficção ou fato?



5. Qual é o seu público-alvo?

- Nas redes sociais sabemos pouco sobre o público. Pode ser um público grande e desconhecido, mas ainda você consegue fazer algumas sugestões do perfil do público.
- O texto é destinado a um público de que **idade**? Às **crianças** (de qual idade)? **Jovens**? **Adultos**?
- **Surdos** fluentes em Libras?
- **Ouvintes** que estudam Libras?
- Amigos do artista?
- Outros artistas surdos?



6. Qual o grau e o tipo de participação do público?

- É formal, por exemplo um vídeo preparado e gravado sem público?
- É informal, criado na hora? Com sugestões do público?
- É uma performance do Hino Nacional ou de uma oração na igreja?
(Este tipo de formalidade tem regras e convenções específicas sobre a participação dos outros)
- O artista conversa diretamente com o público (por exemplo, cumprimenta eles antes de começar ou explica para eles o contexto da obra)?
- O artista espera o público responder ou participar?

